

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

Calorio Giacomo

20 aprile 1978, Alba

Nazionalità: italiana

Profilo Academia.edu:

<https://unito.academia.edu/GiacomoCalorio>



FORMAZIONE

- Dottorato di ricerca in Digital Humanities presso l'Università di Genova, conseguito col massimo dei voti (eccellente) il 14/05/2018. Titolo della tesi di dottorato: *To the Digital Observer: il cinema giapponese contemporaneo attraverso il monitor*.
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Torino, conseguita il 27/06/2003 con 110/110. Titolo della Tesi di Laurea: *Mondi che cadono – Kurosawa Kiyoshi: coordinate di un universo*.
- 2002, Central Japanese School, Tokyo.
- 2001, Kansai kokusai gakuin, Osaka
- 2000, Ishikawa Japanese Study Center, Kanazawa

INCARICHI, APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI E ALTRO

- Professore a contratto di Lingua Giapponese presso l'Università degli Studi di Bergamo per l'a.a. 2019/2020 (anno 1B e 2A+B triennale).
- Professore a contratto di Lingua Giapponese presso l'Università degli Studi Di Torino, per gli a.a. 2017/2018, 2018/2019 e 2019/2020. L'insegnamento, rivolto agli studenti del secondo anno di magistrale, è interamente focalizzato sulla traduzione del *manga*.
- Redattore per la sezione *Global Film Cultures* di “**Cinergie, il cinema e le altre arti**”, rivista scientifica di fascia A (dal 2017) (<https://cinergie.unibo.it/>).
- Socio AISTUGIA (dal 2014).
- Socio fondatore e vice-presidente dell'associazione culturale neo(N)eiga (2001-2008).
- Borsa di studio dell'associazione Nishikawa Ichirō (Milano) per soggiorno di studio in Giappone (2001).

PUBBLICAZIONI

Monografie

- *To the Digital Observer – Il cinema giapponese contemporaneo attraverso il monitor*, Mimesis, Milano 2019 (ISBN: 978-8857555935).
- *Toshirō Mifune*, L'Epos, Palermo 2011. (ISBN: 978-8883024269).
- *Mondi che cadono – Il cinema di Kurosawa Kiyoshi*, Il Castoro Cinema/Museo Nazionale del Cinema, Milano/Torino 2007. (ISBN 978-8880334019).
- *Horror dal Giappone e dal resto dell'Asia*, Profondo Rosso, Roma 2005. (ISBN: 978-8889084403).

Saggi e contributi di vario genere in volume

- “L'altra parte del reale: la rivoluzione digitale secondo il cinema giapponese contemporaneo”, in Matteo Cestari, Gianluca Coci, Daniela Moro, Anna Specchio (a cura di), *Orizzonti giapponesi: ricerche, idee, prospettive*, Aracne, Roma 2018.
- “Cosmo e contagio – Tracce di H. P. Lovecraft nel cinema giapponese contemporaneo”, in Gianluca di Fratta (a cura di), *Lovecraft e il Giappone – Letteratura, cinema, manga, anime*, Edizioni La Torre, San Marco Evangelista 2018.
- “Ordinari, riluttanti, trascendentali, digitali: i guerrieri del nuovo cinema giapponese”, in *Bushi – La magia e l'estetica del guerriero giapponese dal manga alle guerre stellari* (catalogo mostra), Edizioni Yoshin Ryu, Torino 2016.
- “Symbol di Matsumoto Hitoshi” in Eugenio De Angelis, Maria Roberta Novielli (a cura di), *J-Movie: il cinema giapponese dal 2005 al 2015*, Simple Edizioni, Macerata 2015.
- Schede film e filmografia dell'autore in Franco Picollo, Dario Tomasi (a cura di), *Il signore del caos, Il cinema di Sono Sion/カオスの神、園子温 (Kaosu no kami - Sono Shion)*, CaratteriMobili, Altamura 2013/Filmart, Tokyo 2013.
- “Il cinema di Yamashita Nobuhiro: sogni e disagi di giovani outsider/Le stranezze degli altri”, saggio critico e intervista all'autore contenuti in Gianluca Coci (a cura di), *Japan Pop - Parole, immagini, suoni dal Giappone contemporaneo*, Aracne, Ariccia 2013.
- “Il gusto del crepuscolo - Ugetsu monogatari e il fantastico giapponese”, in Dario Tomasi (a cura di), *Bellezza e tristezza - Il cinema di Kenji Mizoguchi*, Il Castoro Cinema, Milano 2009.
- Filmografia dell'autore in Dario Tomasi (a cura di) *Anime perdute – Il cinema di Miike Takashi*, Il Castoro Cinema/Museo Nazionale del Cinema, Milano/Torino 2006.

Saggi e articoli su rivista

- (con Giorgio Colombo), *Inside a frame, behind a glass. A preliminary inquiry on law and film in Japan*, in “Journal of Law and Humanities”, 20-02-2020, <https://doi.org/10.1080/17521483.2020.1729945>.
- *Spazi digitali e identità dislocate. Come l'animazione giapponese ha raccontato l'altra metà delle nostre vite*, in “Manga Academica”, n. 10, 2017, p. 216.
- *Immagine eri, immagine tornerai: pratiche di appropriazione e postproduzione nella cosplay photography*, in “Cinergie – Il cinema e le altre arti”, n°11, 2017. (<http://www.cinergie.it/?p=6689>)
- *Vecchi e nuovi luoghi comuni del e sul cinema giapponese contemporaneo, tra esotismo e auto rappresentazioni*, in “LCM (Lingue Culture Mediazioni)”, n.3-2, 2016. (<http://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/1037/874>)
- *Man/Ei-GA: intermedialità fumetto-cinema nel Giappone contemporaneo*, in Cinergie – Il cinema e le altre arti”, n. 5, 2014. (<http://www.cinergie.it/?p=4104>)
- *Kurosawa Kiyoshi e l'horror "normale"*, (articolo) in "Nocturno Dossier – L'occhio nel pozzo", Milano, 2005.
- *Kurosawa Kiyoshi: Sotto il segno della medusa* (saggio critico accompagnato da un'intervista al regista), in “Panoramiche - Panoramiques”, Aosta, 2005.
- *Cinema giapponese oggi. La contaminazione dei generi*. Introduzione all'omonima rassegna organizzata dall'Istituto Giapponese di Cultura in collaborazione con Cineteca di Bologna e Museo Nazionale del cinema, in Museo Nazionale del Cinema – La rivista del cinema, Torino, 2004.
- Schede di film legati alla rassegna di cinema giapponese contemporaneo pubblicati sul Programma del Cinema Massimo Tre, Museo Nazionale del Cinema, Torino, 2002-2003.
- *L'universo esploso di Kurosawa Kiyoshi [al centro dell'universo]*, in “Effetto Notte”, Torino, 2000.

In rete

- 2010-2015: recensioni di film e cura di alcune rubriche su “Sonatine - Appunti sul cinema giapponese contemporaneo” (<http://sonatine2010.blogspot.it>), blog a cura di Franco Picollo.
- 2001-2008: cura articoli, recensioni e interviste sul sito www.neoneiga.it (non più attivo).

TRADUZIONI

- Dal 2004 a oggi: traduttore freelance (giapponese-italiano) di *manga* e serie animate per la sezione Planet Manga della casa editrice Panini SPA. Volumi tradotti sino a oggi: circa cinquecento.

Serie tradotte o in traduzione per Panini:

Abara (アバラ, Nihei Tsutomu, 2/2 volumi)

All Rounder Meguru (オールラウンダー廻, Endō Hiroki, 19/19 volumi)

Aposimz (人形の国, Nihei Tsutomu, 4/?)

Appare Jipangu! – C'era una volta in Giappone (天晴じぱんぐ, Watase Yū, 3/3 volumi)

Assassination Classroom (暗殺教室, Matsui Yūsei, 21/21 volumi)

Astroboy (アストロボーイ・鉄腕アトム, Himekawa Akira, 3/3 volumi)

Beastars (ビースターズ, Itagaki Paru, 14/? volumi)

Biomega (バイオメガ, Nihei Tsutomu 6/6 volumi)

Blame! (ブラム!, Nihei Tsutomu 10/10 volumi)

B-Reaction (B.リアクション!, Tsuruta Hirohisa, 2/2 volumi)

Cat Street (キャットストリート (Kamio Yōko, 1/8 volumi)

I cavalieri dello Zodiaco - Episode G (聖闘士星矢 EPISODE.G, Okada Megumu, 20/20 volumi)

I cavalieri dello Zodiaco – Episode G Assassin (聖闘士星矢 EPISODE.G アサシン, Okada Megumu, 15/? volumi)

I cavalieri dello Zodiaco – Lost Canvas (聖闘士星矢 THE LOST CANVAS 冥王神話, Teshirogi Shiori, 25/25 volumi)

Chrono Crusade (クロノクルセイド, Moriyama Daisuke, 8/8 volumi)

Crimezone (クリム・ゾン-, Yamamoto Kenji, Tokiya Seigo, 5/5 volumi)

Death Note (デスノート, Ohba Tsugumi, Obata Takeshi, 12/12 volumi)

Eden (Endō Hiroki, 18/18 volumi)

Full Metal Panic! (フルメタル・パニック!, Gatō Shōji, Shiki Dōji, 9/9 volumi)

Full Metal Panic! Sigma (フルメタル・パニック! Σ, Gatō Shōji, Ueda Hiroshi, 19/19 volumi)

Gantz (Oku Hiroya, 37/37 volumi)

Gantz Osaka (Oku Hiroya, segmenti integrativi).

Gigant (Oku Hiroya, volumi 3/?)

Hallelujah Overdrive (ハレルヤオーバードライブ!, Takata Kotarō, 14/15 volumi)

Hikaru no go (ヒカルの碁, Otta Yumi, Obata Takeshi, 23/23 volumi)

High School DXD (ハイスクール D×D, Mishima Hiroji, 8/11 volumi)

Honey Moon (ハニームーン, Shōko Akira, 1/1 volumi)

Hunter X Hunter (ハンター×ハンター, Togashi Yoshihiro, 23/36 volumi)

Inuyashiki (いぬやしき, Oku Hiroya, 10/10 volumi)

Junk – Record of the Last Hero (Asamiya Kia, 7/7 volumi)

Knights of Sidonia (シドニアの騎士, Nihei Tsutomu, 15/15 volumi)

La luce della luna (ボクを包む月の光, Hiwatari Saki, 9/15 volumi)

Lone Wolf & Cub (子連れ狼, Koike Kazuko, Kojima Gōseki, 1/28 volumi)

Moonlight Mile (ムーンライトマイル, Otagashi Yasuo, 5/23 volumi)

Nana e Kaoru (ナナとカオル, Amazume Ryūta, 19/19 volumi)

Orchestre Royale Des Guignols (人形宮廷楽団, Yuki Kaori, 5/5 volumi)

Origin (オリジン, Boichi, 10/10 volumi)

Red Eyes (レッドアイズ, Shindo Jun, 5/? volumi)

Six Bullets (シックス・バレッツ, Ōsawa Yūsuke, 2/2 volumi)

Sket Dance (スケッチダンス, Shinohara Kenta, 30/32 volumi)

The Slayers – Un incantesimo dischiuso tra i petali del tempo (スレイヤーズ m Kanzaka Hajime, Yoshinaka Shōko, 2/8 volumi)

Someday's Dreamers (魔法遣いに大切なこと, Yamada Norie, 2/2 volumi)

Lo squalificato (人間失格, Furuya Usumaru, 3/3 volumi)

World of S&M (S と M の世界, Saito Chiho, 3/3 volumi)

Zone-00 (ゾーンゼロゼロ, Kiju Qjo, 17/? volumi)

Zebra (シマウマ, Obata Fumio, 19/?)

Art Book:

Nana – 1st Illustrations

Barrage – Rei Hiroe Artworks

Blame and so on

Film e serie d'animazione:

The End of Evangelion (Anno Hideaki)

Neon Genesis Evangelion – Death & Rebirth (Anno Hideaki)

Paradise Kiss (Kobayashi Osamu)

Death Note (Araki Tetsurō)

- 2009-2010: traduttore freelance (giapponese-italiano) di fumetti (manga) per la sezione J-Pop della Edizioni BD SRL.

Serie tradotte per J-Pop:

Death Sweeper (デス・スウィーパー, Kitagawa Shō, 5/5 volumi)

Taitei no ken (大帝の剣, Yumemakura Baku, Dohe, 5/5 volumi)

- 2005-2009: traduttore freelance (giapponese-italiano) di sottotitoli cinematografici per Neon Video SNC.

CONFERENZE, CONVEGNI, INCONTRI

- *Effetto notte: l'estetica cinematografica del buio tra Giappone e Occidente* (Torino Spiritualità 2019, sabato 28 settembre, con Roberto Manassero).
- Incontro *Cool Japan | Cross Media e Cultura Pop* (con Asuka Ozumi) in collaborazione con Cesao/Inari, Torino (3 maggio 2019).
- Introduzione e partecipazione al dibattito successivo alla proiezione, di *Antiporno* di Sono Sion per la rassegna PopEye curata dal gruppo CinePhilo, presso il Cinema Massimo di Torino (12 febbraio 2019).
- Relazione *Frankenstein trasfigurato: le reincarnazioni del mostro nel cinema giapponese*, convegno interdisciplinare "Caro mostro: 200 anni di Frankenstein", Università di Verona, 4-9 novembre 2018.
- Incontro (presentazione del libro) (con Massimo Soumaré) *Lovecraft e il Giappone* in collaborazione con Cesao/Inari, Torino (29 settembre 2018).
- Relazione *Japanese Cinema and the Dark Side of the Law*, summer school "Japanese Law in the XXI Century", Keio University/Università di Torino, Torino, 10-14 settembre 2018.
- Organizzatore (insieme a Sara Tongiani, col sostegno dei membri del comitato scientifico Elisa Bricco e Luca Malavasi) e chair del convegno *Tecnofobia e tecnofilia nelle pratiche artistiche e medialità contemporanee*, Università di Genova, 3-4 maggio 2018.
- Incontro *Un manga al mese – Our Little Sister di Yoshida Akimi, tra manga e cinema* (con Asuka Ozumi) in collaborazione con Cesao/Inari, Torino (28 aprile 2018).
- Relazione *Inter-media Exchanges and Manga's Impact on Japanese Cinema After the Digital Turn*, Japan in the Digital Age Symposium, Manchester Metropolitan University, Manchester, 2017.
- Relazione per la tavola rotonda *J-horror: il cinema horror giapponese fra paura e entertainment*, Nippop 2017, Bologna, 2017.
- Relazione *HP Lovecraft e il J-Horror*, tavola rotonda *Lovecraft e il Giappone: fra manga, letteratura e cinema*, Nippop 2017, Bologna, 2017.
- Relazione per la tavola rotonda *Terra Formars: dal cinema di Romero al manga e ritorno*, Nippop 2017, Bologna, 2017.
- Relazione *Dialogare con le immagini: cosa comporta tradurre un medium visivo*, conferenza *L'arte della traduzione del manga: insidie e piaceri del giapponese*, BeComics!, Padova, 2017.
- Incontro *Tra Scorsese ed Endō: il silenzio di un mondo*, Circolo dei Lettori di Novara, 2017.
- Incontro *Spettri del passato e tecnologie del presente: il J-Horror*, manifestazione "Ad Oriente di... Torino", Torino, 2016.

- Relazione *L'altra parte del reale: come il cinema giapponese contemporaneo ha veicolato l'esperienza del digitale*, XL Convegno Annuale dell'AISTUGIA (Associazione Italiana Studi sul Giappone), Università degli Studi di Torino, 2016.
- Relazione *I guerrieri del nuovo cinema giapponese*, conferenza *Bushi: la magia e l'estetica del guerriero giapponese dal manga alle guerre stellari*, Museo d'Arte Orientale di Torino, 2016.
- Giornata di studi *Tradurre il manga – Strategie traduttive ed editoriali*, Università degli Studi di Torino, 2016.
- Relazione *Fantasmismi del passato nello psycho-horror di matrice giapponese*, seminario interdisciplinare *Luoghi e creature d'Oriente. Dal fantastico alla fantascienza*, Università di Torino, 2014.
- Relazione *Ugetsu monogatari e il fantastico giapponese*, convegno internazionale di studi *Bellezza e tristezza - Il cinema di Mizoguchi Kenji* (Udine), X Edizione di *Lo sguardo dei maestri*, Centro Espressioni Cinematografiche, Cinemazero e Cineteca del Friuli, 2008.
- Conferenza *Mondo dei morti e mondo dei vivi. Gli spiriti che ritornano nel cinema horror giapponese*, prima edizione di Autunno Nero, festival di folclore e cultura horror a Triora, 2006.

ALTRE ESPERIENZE IN CAMPO DIDATTICO/LINGUISTICO

- 2015-2016: responsabile della realizzazione di un Corso multimediale online di lingua giapponese livello base per il sito del Centro Linguistico di Ateneo (CLAT) dell'Università di Genova. Il corso consiste in un livello composto da cinque moduli, a loro volta suddivisi in venti unità per un totale di 241 attività.
- 2013-2014: insegnante di giapponese (livello base) presso la scuola di lingue Glendora, Alba.

ALTRE ESPERIENZE IN CAMPO ACCADEMICO E CULTURALE

- Curatore di una rassegna di *Viaggio nel cinema giapponese*, rassegna di sei incontri da due ore sulla storia del cinema giapponese per il CESAO di Torino (dicembre 2019 – maggio 2020).
- Ospite al programma di Radio Tre *Uomini e profeti* insieme a Roberto Manassero, puntata condotta da Felice Cimatti a proposito della conferenza *Effetto notte: l'estetica cinematografica del buio tra Giappone e Occidente* (Torino Spiritualità 2019, sabato 28 settembre).
- Organizzatore della rassegna *Dedizione all'arte e alle piccole cose della vita nel cinema giapponese*, tenutasi presso la Casa del Cinema di Venezia in concomitanza con l'esposizione *Katagami e Katazome*, parte della manifestazione *Venezia e l'Oriente* (2018).

- Revisore per la sezione Orienti/Occidenti della rivista accademica “Cinergie – Il cinema e le altre arti”, Mimesis Edizioni (2015-2016).
- Supporto alla didattica ai corsi di Storia e Critica del Cinema, Critica Cinematografia e Teorie dell’immagine cinematografica tenuti dal prof. Luca Malavasi presso l’Università di Genova (2014-2018).
- Collaboratore del blog *Sonatine*, uno dei principali punti di riferimento in Italia sul cinema giapponese contemporaneo (dal 2010).
- Partecipa all'organizzazione della rassegna “Mondi che Cadono – Il cinema di Kurosawa Kiyoshi”, presso il Cinema Massimo di Torino, in collaborazione con il Museo Nazionale del Cinema e all'Associazione Culturale neo(N)eiga, 2007.
- Partecipa all'organizzazione della rassegna “Anime Perdute – Il cinema di Miike Takashi”, presso il Cinema Massimo di Torino, in collaborazione con il Museo Nazionale del Cinema e all'Associazione Culturale neo(N)eiga, 2006.
- Lezione di storia del cinema giapponese presso l'associazione di cultura giapponese “Sakura” di Torino, 2005.
- Lezioni sul cinema giapponese contemporaneo presso l'associazione di cultura giapponese “Japan Contact” di Torino, 2003-2004.
- Membro della giuria “New Vision”, presieduta dal regista Leonardo Di Costanzo, nell'ambito di “Infinity festival” di Alba, 2004.
- 2001-2008: partecipa alle attività promosse dall'Associazione Culturale neo(N)eiga, nonché alla fondazione e gestione del relativo sito Internet sul cinema giapponese contemporaneo (www.neoneiga.it), sito per il quale si è occupato, tra le altre cose, della stesura di articoli, di un’intervista in Giapponese al regista Tsukamoto Shin’ya e della veste grafica.
- 2001-2003: collabora all'organizzazione di rassegne cinematografiche sul cinema giapponese contemporaneo con il Museo Nazionale del Cinema di Torino, rassegne per le quali si è occupato della scelta dei film, della presentazione orale e scritta degli stessi, nonché dell’adattamento in italiano di alcune pellicole ai fini della traduzione simultanea.